

**PROGRAMMA  
PROGRAM**



**9° FORUM SUL PATRIMONIO MARITTIMO MEDITERRANEO**

**Palermo 19 – 20 - 21 settembre 2003**

**9<sup>th</sup> MEDITERRANEAN MARITIME HERITAGE FORUM**

**Palermo 19<sup>th</sup> – 20<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> september 2003**

**VENERDI 19 SETTEMBRE**

**FRIDAY 19<sup>th</sup> SEPTEMBER**

**Mattina:** Arrivo partecipanti

**Morning:** Arrive in Palermo

Ore 15,00 **Registrazione e benvenuto ai partecipanti.**  
Registration – Welcoming of participants.

**PRIMA SESSIONE / FIRST SESSION**

Ore 15,30

**IL PAESAGGIO DEI BORGHİ MARINARI COME PATRIMONIO MARITTIMO**

**THE LANDSCAPE OF SEA-SIDE VILLAGES AS A MARITIME HERITAGE**

Saluti del Presidente del Museo del Mare di Palermo *Pietro Maniscalco*

Saluti del Sindaco di Palermo On. *Diego Cammarata*

Saluti delle Autorità Siciliane per la Cultura e il Turismo

Saluti del Presidente dell' Autorità Portuale.

Saluti del Direttore Marittimo della Sicilia Occidentale Amm. *Vincenzo Pace*

Opening session / welcoming addresses of Sicilian Authorities

**Moderatore / Chairman: Flavio Bonin** – Maritime Museum Pirano – Slovenia

**Elvira Mata** – Museu Maritim Barcelona - Spain

L'aspetto storico e la conservazione dei borghi marinari.

The historical value and preservation of marinas.

**Pietrangelo Pettenò** – Marco Polo System - Arsenale di Venezia

La tutela dell'ambiente costiero.

The safeguard of coastal environments.

**Salvatore Giannino** – Direttore Scientifico del Progetto la Navigazione del Sapere - Programma  
Mediterraneo dell'UNESCO – Parigi.

L'esperienza di Villefranche sur Mer in tema di salvaguardia dei borghi marinari.

The experience of Villefranche sur Mer in the preservation of seaside villages.

**Roberto D'Agostino** – *Assessore al Comune di Venezia.*

L'interesse europeo per i borghi marinari: l'isola di Burano.

European interest in seaside villages: isle of Burano.

**Aurelio Pes** – *Ufficio Speciale valorizzazione Beni Culturali Regione Siciliana*

Il tema del colore nella salvaguardia ambientale.

Colors in environmental protection.

**Antonella Lilli** – *Esperto del Comune di Pisa*

Progetto ANSER - Le antiche rotte marittime nel Mediterraneo.

ANSER Project - The Oldies Ways in Mediterranean Sea.

**Jerna Batic** – *Sottosegretario Ministero della Cultura Slovenia*

Il ruolo del Governo Sloveno nella protezione delle saline.

Slovenian government to protect "salina of Pirano".

Ore 17,30

Dibattito

Debate

Ore 18,00

Coffee break e fine dei lavori

Coffee break and closing session

Ore 18,15

Giro turistico del Centro Storico

City Tour by bus

Ore 20,30

Cena tipica siciliana

Typical Sicilian dinner

**SABATO 20 SETTEMBRE**

**SATURDAY 20<sup>th</sup> SEPTEMBER**

**SECONDA SESSIONE / SECOND SESSION**

Ore 10,00

**SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO MARITTIMO FLOTTANTE**

**SAFEGUARD OF FLOATING MARITIME HERITAGE**

**Moderatore / Chairman: Daren Fa** – *Maritime Museum Gibraltar*

**Francesco Cascio** – *Tourism Assessor Regione Siciliana*

Nuove forme di turismo legato al mare.

New forms of seaside tourism.

**Thedo Fruithof** – *European Maritime Heritage – THE NETHERLAND*

La salvaguardia del patrimonio marittimo flottante in Europa.

The Safeguard of Floating Heritage in Europe.

**Marc Pabois** – *Directeur Général Ministère de la Culture - France*

Il Patrimonio Marittimo Flottante in Francia.

The Floating Maritime Heritage in France.

**Samuel Villeveille** – *Conseil Gèneral des Pyrenees Orientales*

Catalogazione delle barche tipiche catalane e know how relativo.

Cataloguing of typical Catalan boats and the related know-how

**Antonio Rodriguez Espinosa** – *Malta Maritime Museum*

Dal Dipartimento di Governo all’Agenzia governativa: la Missione della Tradizione Maltese.

From Government Department to Government Agency: The Mission of Heritage Malta.

**Luigi Carlo Saulle** – *Rappresentante ARIE*

Il restauro di “ARIA” 8 m. IR

The ARIA’s rasturation

**Giuliana Brucato** – *Consulente artistico dell’Arsenale di Palermo*

Le barche tipiche siciliane: come salvarne la memoria.

Typical Sicilian boats: how to preserve their heritage

**Chekroun Kader** – *Minister de la Culture - ALGERIE*

Lo Sciabecco Algerino nel Mediterraneo.

The Algerian Xebec in Mediterranean Sea.

**Gilberto Zinzani** – *Esperto Finanziamenti Comunità Europea*

Come finanziare le attività di recupero delle barche tradizionali

Financial instruments for the resaturation of tradional ships

Ore 12,30

**Dibattito**

Debate

Ore 13,30

**Pesce Azzurro Party**

Blue Fish Party

**TERZA SESSIONE / THIRD SESSION**

Ore 15,00

**LE ATTIVITÀ NEGLI ANTICHI BORGHI MARINARI.**

**ACTIVITIES IN ANCIENT SEASIDE VILLAGES.**

**Moderatore / Chairman: Elvira Mata: Museu Maritim Barcellona**

**Flavio Bonin** – *Direttore Museo del Mare di Pirano - Slovenia*

La tutela delle saline come antichi borghi marinari.

The safeguard of salt-works as ancient seaside villages.

**Guido Camarda** – *Professore Università degli Studi di Palermo*

Aspetti giuridici della Salvaguardia del Patrimonio Marittimo.

Legal Aspects of the Safeguard Maritime Heritage.

**Tahar Kachouri** – *Conseiller Municipal chargé de la coopération et des relations extérieurs*  
*Municipalité de KERKENNAH - TUNISIE.*

Le attività di pesca negli antichi villaggi.

Activities in ancient sea-side villages.

**Sebastiano Tusa** – *Università Sant’Orsola di Napoli.*

L’archeologia subacquea legata ai borghi marinari.

The underwater archeology related to the seaside villages.

**Franco Giglio** – *Maestro di cucina siciliana.*

La memoria del gusto e la cucina mediterranea come stile di vita.

Memories tests and mediterranean cooking as life’s style.

**Rhida Tlili** – *Rappresentante della Tunisia progetto “Navigation du Savoir”.*

Il Caso di Cartagine nel Mediterraneo.

The Cartage’s case in the history of the Mediterranean sea.

**Darren Fa** – *Gibraltar Museum*

Gli antichi mestieri dei maestri d’ascia nei borghi marinari.

The ancient professions of shipwrights in seaside villages.

**Paolo Mercadante** – *Autorità Portuale di Palermo*

Borgo Marinaro dell’Acquasanta: la trasformazione.

Acquasanta Seaside Village: the evolution.

Ore 17,00      **Dibattito**  
Debate

Ore 17,30      **Assemblea soci AMMM**  
Assembly AMMM

Ore 18,30      **Coffee break e fine dei lavori**  
Coffee break and closing session

Ore 20,30      **Cena offerta dall’Arsenale di Palermo.**  
Dinner sponsored by the Arsenal.

DOMENICA 21 SETTEMBRE

SUNDAY 21<sup>th</sup> SEPTEMBER

Ore 10,00      **Visita della costa di Palermo e delle antiche tonnare di Vergine Maria e di Mondello a bordo di un imbarcazione messa a disposizione dall'organizzazione.**

Visit to Palermo Coast, Tonnara Vergine Maria and Tonnara Mondello on board of organization's yacht.

Ore 12,00      **Visita alla Riserva Marina di Capo Gallo.**

Visit to protect area of Riserva Marina di Capo Gallo.

Ore 13,00      **Degustazione dei prodotti tipici siciliani a bordo.**

Tasting typical products of sicilian cook on board.

Ore 15,00      **Coffee break e fine dei lavori.**

Coffee break and closing session.

### PRATICAL DECTAILS

**Riassunti degli interventi**

I riassunti degli interventi dovranno essere inviati dai relatori facoltativamente per e-mail: [peterman@tin.it](mailto:peterman@tin.it)

Termine: 31 luglio 2003

I riassunti degli interventi dovranno essere di un massimo di 2 pagine, e dovranno includere tutti i dati del relatore (nome, indirizzo, telefono, e-mail, etc.). Saranno pubblicati in forma monografica.

**Submission of Papers**

Abstracts should be submitted, if you want, by e-mail to: [peterman@tin.it](mailto:peterman@tin.it)      Deadline: 31 July 2003

Abstracts should be of a maximum of 2 pages, and should included full details of submitter (name, professional address and position, telephone, e-mail, etc.) and will be published in a monograph form.

**Spese di registrazione**

Registrazione prima del 31 agosto:      Studenti:      50 €      Altri:      150 €

Registrazione dopo il 31 agosto:      Studenti:      100 €      Altri:      200 €

### **Registrazione gratuita per i Signori Relatori**

**Registration fees**

Registration before 31 august:      Students:      50 €      Others: 150 €

Registration after 31 august:      Students:      100 €      Others: 200 €

**There will be no registration fees for participants presenting selected papers and speakers.**

**Tempo assegnato ad ogni relatore: 15 minuti.**

The duration time of each paper will be 15 minutes.

**Lingue ufficiali: Italiano – Inglese. (Traduzione simultanea)**

Working Language: Italian – English .(Simultaneous translation service will be provided)

Luogo del Forum: Porto di Palermo – Arsenale di Palermo.

Location Forum: Porto di Palermo – Arsenale di Palermo.

Servizio Navetta Privato a richiesta: Prezzo Euro 25 a persona una tratta dall'Aeroporto a Palermo o viceversa.

Distanza aeroporto 25 Km in 30 minuti. Pubblici servizi: treno o bus.

Private shuttle service requested: Price Euro 25 for person one way for Airport to Palermo City or viceversa.

The Airport may be reached in about 30 minutes (25 km). Public services: train or bus.

Non saranno accettate iscrizioni per telefono.

No registrations will be accepted over the phone.

Le spese di iscrizione comprendono:

- ammissione al Forum
- materiali per il Forum
- pranzi e cene previsti dal programma
- partecipazioni alle attività del programma
- trasporti relativi agli eventi programmati

Il pagamento per ogni persona accompagnatrice, € 100,00, che potrà partecipare a tutti gli eventi programmati utilizzando i mezzi di trasporto dell'organizzazione.

The registration fee will cover:

- Admission to all Forum sessions
- Forum materials
- Daily refreshment breaks
- Participation to the social program
- Transportation related to all the events scheduled on the Forum program and on the social program.

The payment of a reduced fee, € 100,00, will be required to accompanying persons who wish to make use of the transportation service and intend to participate to the social events scheduled on the Forum program.

Cancellazione e Restituzione della quota di iscrizione.

Le cancellazioni delle partecipazioni dovranno essere inviate per iscritto. Le cancellazioni ricevute dalla Segreteria del Forum prima di Lunedì, 1 settembre 2003, saranno restituite per intero. Le cancellazioni scritte potranno essere inviate via fax (+39 091 361309) o tramite e-mail ([peterman@tin.it](mailto:peterman@tin.it)).

Cancellation and Refund Policy

All participation cancellations must be received writing. Cancellations received at the Forum Secretariat in writing prior to Monday, September 1, 2003 will be fully refunded. Written cancellations may be faxed (+39 91 361309), e-mailed ([peterman@tin.it](mailto:peterman@tin.it)).

### **Partecipazione dei Giornalisti**

I giornalisti interessati a partecipare al Forum sono pregati di spedire un e-mail o un messaggio al fax con i dati delle generalità complete.

### **Participation by Journalists**

Journalists interested in participating in the Forum are kindly requested to send either an e-mail or a fax message with the relevant data (first and last name, newspaper/journal, etc) to the Forum secretariat

### **Esigenze particolari**

Particolari esigenze vanno indicate nella scheda di registrazione e/o informando la segreteria del Forum entro il 30 agosto 2003.

### **Special Needs**

If you have specific needs please indicate this on the registration form and/or inform the Forum secretariat by August 30, 2003 so the appropriate arrangements can be made.

Rivolgersi a:

Refer to:

Claudia Maniscalco

Comitato Pro Arsenale Borbonico di Palermo – Via Cristoforo Colombo, 134

90142 Palermo – Italy

Tel. + 39 091 36 13 09 – e-mail: [peterman@tin.it](mailto:peterman@tin.it)

http: [www.arsenaledipalermo.sicilia.com](http://www.arsenaledipalermo.sicilia.com)

Il pagamento di Euro.....potrà essere effettuato come di seguito indicato:

- Trasferimento bancario sul conto corrente n. 61067190103 c/o Banca Intesa BCI Ag. 4 Palermo ABI 03069 CAB 04604.

The payment of Euro.....will be effected as follows:

- Bank transfer on our account nr. 61067190103 c/o Banca Intesa Bci Ag. 4 Palermo ABI 03069 CAB 04604.